

**Реализация сопоставительного  
подхода при обучении  
французскому языку как  
второму иностранному  
(на базе английского языка)**

Баркалова Людмила Юрьевна  
МБОУ СОШ №73  
им. А. Ф. Чернонога

# Актуальность проблемы

- снижение интереса к изучению французского языка в школе
- отсутствие специальных учебно-методических комплексов

# Цель работы

Доказательство эффективности методики обучения французскому языку как второму иностранному на базе английского, учитывающей лингвистический опыт учащихся и целенаправленно использующей в качестве опоры первый иностранный язык.

## Задачи

1. Провести лингвометодическое сопоставление некоторых фонетических, лексических и грамматических явлений контактирующих языков с целью выявления зон положительного переноса, а также зон интерференции, представляющих наибольшие трудности для обучения.
2. Рассмотреть некоторые психологические и психолингвистические аспекты взаимодействия двух языков

# Объект и предмет исследования

- Объект исследования - учебное многоязычие, которое складывается при изучении французского языка как ИЯ 2 в школе для учащихся гуманитарного класса.
- Предмет исследования - сравнительно - сопоставительный анализ при обучении фонетике, лексике, грамматике французского языка на базе английского учащихся 7 - 8 классов.

# Методы

- изучение состояния проблемы обучения иностранному языку в средней школе;
- изучение состояния проблемы обучения французскому языку как второму иностранному в средней школе;
- изучение и анализ психологической, педагогической, лингвистической и методической литературы по проблеме исследования;
- обобщение практического опыта работы по данной проблеме (анализ собственного опыта).

## Основной принцип обучения многоязычию

Положительное влияние одного освоенного или изучаемого иностранного языка на другой (явление **трансферта** навыков, умений и тактического и стратегического коммуникативного поведения).

**Интерференция** — отрицательное воздействие родного языка и первого иностранного языка на изучаемый второй

**Учебные умения, наиболее  
значимые для обучаемого в  
процессе изучения второго  
иностранного языка**

- опыт изучения неродного языка и перенос навыков и умений работы с одного иностранного языка на другой
- возможность переключаться с одной системы языка на другую с большей лёгкостью, чем лицам, не владеющим иностранным языком
- сформированность специальных навыков и умений;
- выработанный механизм догадки
- более развитое лингвистическое мышление
- способность к рефлексии и самооценке

# Значение и написание слов совпадают:

- Adresse, avenue, centre, demi, garage, journal, page, parents, retard, route

## Значения совпадают, написание - похоже

- aider
- clair
- commode
- entrer
- envoyer
- idée
- lettre
- manuel
- réparer
- perroquet
- recevoir
- dicté
- russe
- schéma
- téléphoner

- aid
- clear
- commodious
- enter
- envoy
- idea
- letter
- manual
- repair
- parrot
- receive
- dictation
- Russian
- scheme
- telephone

## «Ложные друзья переводчика»

- joli (красивый ) - jolly (веселый), librairie (книжный магазин) - library (библиотека)

# Сопоставительный анализ текстов

- Je suis Guillaume Dupont.  
J'ai neuf ans. Mon frère  
s'appelle Paul. Il a sept  
ans. Nous avons un bon  
chien brave. Il est noir. Sa  
queue est courte. Il  
s'appelle Rex. Rex est  
intelligent. Il peut porter le  
cartable de Paul à l'école.  
Le matin Paul et Rex vont  
à l'école ensemble.

- I`m Jim Brown. I `m nine.  
My brother `s name is  
Billy. He is seven. We have  
got a brave and kind dog.  
He is black. His tail is  
short. His name is Rex.  
Rex is smart. He can take  
Billy`s bag to school. In the  
morning Billy and Rex go  
to school together.

# Соответствия и несоответствия

## подчеркнуты одной линией

- Чтение буквы g: Guillaume – go
- Употребление глагола-связки: Je suis – I am. Il est – He is
- Наличие артикля: un – a
- Употребление притяжательных прилагательных: mon – his
- Употребление глагола avoir – to have в структуре У нас есть собака
- Наличие редукции гласных: s`appelle – I`m
- Прямой порядок слов в утвердительном предложении

## подчеркнуты двумя линиями

- Чтение буквы t на конце слова
- Чтение буквосочетания ill
- Употребление глагола avoir – to be в структуре Мне 9 лет
- Зависимость формы прилагательного от рода существительного (во французском языке): son – sa
- Притяжательный падеж: le cartable de Paul – Billy`s bag
- Место прилагательного: un chien brave – a brave dog
- Отсутствие орфографических знаков в английском языке (à, è, é во французском), кроме апострофа: l`école – Billy`s

# МНЕНИЕ УЧАЩИХСЯ

## Легче

- Правила чтения более фиксированы

## Тяжелее

- Наличие рода у неодушевленных существительных
- Более развитая система артикля (наличие форм рода и числа, слитный артикль)
- Спряжение глаголов
- Более трудное прочтение сложных числительных (78, 99)

